

Отзыв
об автореферате диссертации
Стародубова Станислава Витальевича «Коммуникативная ситуация
судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические
аспекты»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая,
прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

В диссертации Стародубова С.В. анализируются ключевые параметры коммуникативной ситуации судебного заседания, описываются стратегии и тактики осуществления судебно-переводческой деятельности, даются характеристики собственно лингвистических и прагматических аспектов судебного перевода. В настоящее время Союз переводчиков России предпринимает серьезные шаги по формированию и продвижению института судебного перевода в России и реализует грантовый проект «Разработка и апробация региональной модели института судебного перевода г. Москвы». С учетом данной ситуации диссертационное исследование Стародубова С.В. представляется крайне актуальным и перспективным. Оно способствует формированию системного представления о судебном переводе как коммуникативной ситуации, о роли судебного переводчика и факторах, влияющих на осуществление перевода. Выбранная диссертантом тема несомненно интересна не только судебным переводчикам, но и шире – юридическим переводчикам, поскольку, с нашей точки зрения, судебный дискурс является частью дискурса юридического.

Судебный дискурс уже неоднократно становился объектом исследования отечественных лингвистов, однако автору диссертации удалось рассмотреть ситуацию судебного перевода с нового ракурса – с позиций коммуникативно-функционального подхода к переводу, – что, вне всякого сомнения, придает работе научную новизну. Благодаря такому подходу Стародубов С.В. описывает схему коммуникации, осуществляемой на судебном заседании с участием переводчика, успешно разрабатывает стратегии и тактики судебного перевода, описывает лингвистические и прагматические аспекты судебного перевода.

Цель, задачи, объект и предмет исследования сформулированы логично и четко. Автореферат позволяет сделать вывод, что диссертация хорошо структурирована, последовательно решает поставленные задачи, раскрывает суть описываемых понятий (судебный перевод, стратегия, тактика, лингвистические и прагматические аспекты).

Судя по тексту автореферата, Стародубовым С.В. были изучены теоретические работы признанных специалистов в области коммуникативно-функционального подхода к переводу, судебного перевода, чей авторитет в отечественной лингвистике и переводоведении не вызывает сомнений. Кроме того, теоретическую базу исследования подкрепляют и труды зарубежных исследователей, учитывая, что на Западе институт судебного перевода развит в большей степени, чем в России.

Выводы исследователя представляются обоснованными и достоверными ввиду использования разнообразного материала исследования, в частности транскриптов судебных заседаний в разных странах. Хотелось бы, конечно, уточнить объем проанализированного материала (например, в знаках / количестве стенограмм), но думается, что он достаточно репрезентативен.

Положительными сторонами работы мы считаем подробное описание коммуникативной ситуации судебного перевода и ее схематическое представление, акцент на двойственности ситуации судебного перевода, влекущей за собой использование соответствующей переводческой стратегии, названной автором стратегией амбивалентного (двойственного) перевода, описание статуса судебного переводчика.

Стародубов С.В. указывает, что судебный перевод – «это одна из разновидностей перевода в социальной сфере» (с.15). Возможно, имеет смысл лишний раз подчеркнуть, что речь идет именно об *устном* судебном переводе, хотя мы признаем, что на с.5 автореферата эта оговорка присутствует. Данное замечание носит рекомендательный характер и вызвано тем, что в нашей собственной переводческой практике нам приходилось переводить многочисленные документы для суда письменно, в связи с чем возникает вопрос, называть ли письменный перевод документов для суда судебным переводом или юридическим переводом и имеет ли письменный перевод судебных документов в таком случае отношение к переводу в социальной

сфере. Высказанное замечание ни в коей мере не умаляет достоинств работы и может служить поводом для научных дискуссий.

Анализ автореферата диссертации Стародубова С.В. позволяет сделать вывод о том, что данная работа является оригинальным исследованием. Автореферат диссертации отвечает требованиям, предъявляемым ВАК России к кандидатским диссертациям. Положения работы были апробированы на конференциях различного уровня и нашли отражение, как заявлено в автореферате, в 9 публикациях (из них 3 – в периодических изданиях рекомендованного перечня ВАК). Автор диссертационного исследования Стародубов Станислав Витальевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.02.04 – германские языки),
доцент (специальность «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»),
доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»
Лидия Александровна Борисова

5 августа 2024 г.

Контактные данные:

394018, г. Воронеж

пл. Ленина, 10, ауд. 16

Тел. +79515637634

Эл. почта: borisova_la@rgph.vsu.ru



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Воронежский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Инициалы: *Л.А. Борисова*

Фамилия: *Борисова Л.А.*

Должность: начальник отдела кадров

Подпись: *О.И. Зверева* 0508 24

подпись, расшифровка подписи